

文化图示视角下文化负载词的翻译研究

——以《春江花月夜》为例

耿军超

山东科技大学, 山东 青岛 266590

摘 要 : 中国古典诗歌是中华优秀传统文化的重要组成部分, 诗歌翻译有利于中华优秀传统文化的对外传播, 促进东西方文化交流。但诗歌语言极负中国特色, 承载了诗人浓烈的情感, 而文化负载词又起了极大的作用, 一直以来都是翻译的难点。本篇论文以著名唐诗《春江花月夜》许渊冲英译本为载体, 基于文化图示理论, 讨论其中出现的文化负载词的翻译方法, 希望为文化负载词的翻译带来新的启示。

关 键 词 : 文化图示理论; 文化负载词; 《春江花月夜》

A Study of the Translation of Culture-loaded Words from the Perspective of Cultural Diagram – A case study of "A Moonlit Night on the Spring River"

Geng Junchao

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong 266590

Abstract : Chinese classical poetry is an important part of the excellent traditional Chinese culture. The translation of poetry is conducive to the external dissemination of the excellent Chinese culture and promotes the cultural exchange between the East and the West. However, the language of poetry is extremely negative with Chinese characteristics, bearing the strong emotions of the poet, and the cultural load of words play a great role, which has always been a difficult point in translation. This paper takes the famous Tang poem "A Moonlit Night on the Spring River" as the carrier, based on the theory of cultural diagram, discusses the translation method of cultural loaded words, hoping to bring new enlightenment to the translation of cultural loaded words.

Key words : cultural diagram; culture-loaded words; "A Moonlit Night on the Spring River"

一、文化图示理论

“图示”(schema)最早是由英国心理学家 Frederick Bartlett 其作品《Remembering》中提出的,他认为图式是对过去经验的反映或对过去经验的积极组织。^[1]文化图示理论最早出现在康德的著作当中,我国刘民东教授将文化图示理论应用到翻译领域,他认为文化图示具有可译性,可以通过文化图示重合、文化图示冲突和文化图示缺省三种方式实现。本文拟从文化图示理论的角度出发,根据图示理论的几种对照情况,对许渊冲在《春江花月夜》英译中所采用的不同翻译手段进行分析,以指导以后的翻译实践。

二、文化负载词

词汇不是孤立存在的,一个民族的文化内涵和历史都会沉积在该民族语言的词汇之中。同时,各个民族文化的个性特征,经过历史的沉淀而结晶在该民族语言的词汇层面上,从而产生了独特的“文化负载词”。^[2]这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的,有别于其他民族的,独特的活动方式。^[3]

《春江花月夜》是唐朝诗人张若虚所作,在宋朝收入《乐府诗集》,被后人称为“孤篇压全唐”。题目以春、江、花、月、夜五个意象点明故事发生的时间、地点、环境,讲述了一位漂泊在外的游子独自面对春江潮水,表达了对妻子和家乡的思念。这首七言歌行富含大量的文化负载词,比如一些描述自然、地域、环境、动植物和气候的生态文化负载词,“碣石、潇湘、青枫浦”,含有社会习俗、历史典故及政治因素的社会文化负载词,“鸿雁、鱼龙”,以及语言文化负载词,大量的叠词,“悠悠、代代、年年”,这些代表了特殊意义的文化负载词在描写春江景色,表达作者情感方面发挥了重要作用。

三、不同文化图示下文化负载词的翻译

(一) 文化图示重合

美国翻译理论家奈达认为世界的语言与文化惊人地相似,相似之处占90%。^[4]文化图示重合就是生活在不同文化背景的人们,经过不断的磨合和接触,后来形成的图示可以相互重合,在源语言和目标语言当中,可以找到一一对应的图示,比如英文当中的 book 和中文的书是完全对应的关系。在这种图示关系下,翻译

是相对比较简单的,译者可以采取直译法进行翻译,力求翻译达到“信”“达”,目标语言的读者可以完全正确理解源语言的知识,不会产生差错。这种图示关系主要体现在客观存在事物的翻译当中。

例1:

原文:不知江月待何人,但见长江送流水。

译文: We do not know tonight for whom she sheds her way.
But hear the river say to its water adieu.^[4]

分析:在《春花秋月夜》这首诗歌当中,我们可以在英语语言当中找到与之对等的词汇,首先是题目当中的四个意象:春(Spring)、江(River)、月(Moon)、夜(Night)。这首诗歌以“月”为主体,因此出现了大量的月的变体,比如:明月(moonlight、moonlit)、月华(moonbeams)、斜月(slanting moon),这些都可以在英语中找到对应的词汇,以便读者理解。值得提到的是,在“不知江月待何人”这句中,许渊冲译为“We do not know tonight for whom she sheds her ray, but hear the river say to its water adieu”,译者没有直译“江月”,而是译为“she”,这是因为译者将月亮看作是一位清冷的女子,赋予其以人的生命,进一步强化拟人的意象,表现了女子对丈夫浓浓的爱慕之情。这篇诗歌中,还有大量关于颜色的意象,比如:白沙(white sand)、白云(white cloud),这些都可以在英语中找到对等的词语,因此采用直译法进行翻译即可。

(二)文化图示冲突

文化图示冲突指的是源语作者图式与目的语读者图式进行人为强行匹配后产生冲突,表达的意思不一致,甚至完全相反。^[5]中西方文化不同,因此会对同一文化负载词产生完全不同的认识。这就要求译者在翻译文化负载词的时候,要储备大量的知识文化背景,了解每个文化负载词背后的意思,进行准确的翻译,避免翻译偏差,造成沟通失败。

例2:

原文:鸿雁长飞光不度,鱼龙潜跃水成文。

译文: But message-bearing swans can't fly out of moonlight.
Nor letter-sending fish can leap out of their place.

分析:在中西方文化中,“龙”和“dragon”尽管都是虚拟的产物,但是它们寓意完全不同。在中国,“龙”是一种祥瑞之兽,代表着一种正面形象,中国人心中的龙常常是神,或者神人的坐骑,表达了人们对美好生活的向往,龙在民间寓意着吉祥好运、风调雨顺,“真龙天子”是古代帝王的代称,龙文化是中国文化,中国人称其是龙的传人,王安石的《龙赋》表明龙代表着人们的智慧和品德,多数人对于龙这一形象,都是一种非常积极的感受。而在西方,则完全不同,西方唯物主义比较严重,西方圣经将龙看作是一种怪兽,最早记载龙的历史是在《荷马史诗》中,他们认为龙是长着翅膀的蜥蜴,无恶不作,比较贪婪,在中世纪因为天主教的黑暗统治,龙从守财奴变成了一个无恶不作的恶魔形象,所以西方的“dragon”多代表着凶狠、残暴,与中国的龙有本质的区别。在这一文化背景差异下,就不能将“龙”直译为“dragon”,因此许渊冲先生采用减译法的翻译策略,没有对龙这个意象进行翻译,这样既保留了原文的意思,又不会产生

文化歧义,传达了游子对家乡和妇人的思念之情。

(三)文化图示缺省

文化的图式缺省,即源语作者认知语境中的相关文化图式在目的语读者的认知语境中根本不存在或不完整,因而造成读者在理解上的不完全甚至失败。^[6]翻译是一种跨语言、跨文化交流的活动,没有任何人能够将一语言的文化背景完全复刻到另一语言当中,因此源语言的文化内涵就会缺失一部分。这种图示情况就会对译员提出比较高的要求,译员需要灵活运用音译法、替换法等多种翻译补偿策略使读者理解原文要表达的意思,再现源语言文化,进而达到跨文化交际的目的。

例3:

原文:鸿雁长飞光不度,鱼龙潜跃水成文。

译文: But message-bearing swans can't fly out of moonlight.
Nor letter-sending fish can leap out of their place.^[2]

这句话中有两个特别重要的文化负载词,“鸿雁”和“鱼龙”,在中国传统文化中,他们都是传递书信的载体。《汉书·苏武传》中有记载,汉武帝时,苏武奉命出使匈奴,但却被单于流放北海牧羊19年,不能回汉,后来匈奴与汉朝和亲,但却以苏武已死为借口,不放苏武回汉。后来汉朝使臣告诉单于汉昭帝射到了一只带有苏武书信的大雁,确定苏武并没有死,单于没有其他借口,只能放苏武归汉,从此鸿雁便成为寄送书信的信差,“鱼龙”在古代也代表着传递书信的意思。所以这两句话的意思是即使是鸿雁不停地飞翔,也不能飞出没有边际的月光,鱼儿在水里跳跃,也只能泛起浅浅波纹,不能将游子的书信传递出去。西方的swan、fish并没有这样的寓意,所以不能采取直译的方法,为了准确传递诗人要表达的情感,许渊冲使用message-bearing和letter-sending fish这两个词语来翻译鸿雁和鱼龙,这样读者能够明白原诗含义,并且形式与原文一致,对仗工整,体现了原诗的语言美和意境美。

例4:

原文:斜月沉沉藏海雾,碣石潇湘无限路。

译文: In the mist on the sea the slanting moon will hide.
It's a long way from northern hills to southern streams.

分析:在这句话中,诗人用碣石和潇湘代指一南一北,表达了游子和思妇距离相隔十分遥远,难以相见的悲凉。在外国人的眼中,这只是两个普通的地点,如果用音译法直译两个地名,读者因为地理知识的差异就无法理解诗人想要表达的思念的情感。因此许渊冲翻译的精妙之处就是,他没有采取直译法翻译两个地名,而是采取异化的方法,将其译为northern hills和southern streams,这样读者就能理解两地距离的遥远,继而感受到游子和思妇之间的思念之情,产生和源语读者相同的反应。

例5:

原文:白云一片去悠悠,青枫浦上不胜愁。

译文: Away, away is sailing a single cloud white.
On Farewell Beach are pining away maples green.^[5]

分析:这句话的意思是,游子如白云一般缓缓离去,只有思妇站在离别的青枫浦上忧愁,这里有一个非常重要的表达离别之

地的文化负载词——青枫浦，在今天的湖南浏阳，在英文当中，并没有这样一个类似的地点，如果音译成一个地点，那对于目标语读者来说，就会不知所云，因此许渊冲先生选择用“Farewell Beach”一词来翻译“青枫浦”，“Farewell Beach”与后文的“maples green”相对应，在这里长满了大量的枫树，表明这是一个离别之地，green 和上文的 white 颜色上形成强烈对比，在读者脑海中出现一幅忧愁怅惘的离别图，满是伤感之情，译者没有拘泥于原文的格式，作词对词的机械对应，而是追求语言上的功能对等，使读者获得相同的情感体验，体会到诗人所表达的离别之情。

例6：

原文：人生代代无穷已，江月年年只相似。

译文：Many generations have come and passed away；

From year to year the moons look alike, old and new.^[7]

分析：除了上述文化负载词之外，还有一类特殊的语言文化负载词，由于汉语和英语所属语系不同，因此两者的语音、构词、语法也不尽相同。这篇诗歌就是运用了大量的叠词来表现节奏的和谐和诗词的优美。比如之前说到的“悠悠”，许渊冲在翻译的时候保留了原文的格式，译为“away away”，表现白云缓缓离去的状态，也是代表着在外漂泊不定的游子的状态。还有两处叠词“代代”和“年年”，在格式和韵律上都具有美感，但是在英文当中无法找到与之对应的词语，而许渊冲追求语义上的对等，用意译的方法译为“many generations”和“from year to year”，并且增译了“old and new”这个短语来表现人生一代又一代无穷无尽，江上的月亮一年又一年总是那么相似，将作者对生命和对宇宙的思考完美的传达出来。同样是对叠词的翻译，许渊

冲并没有采取相同的翻译方法，机械的一一对应，而是灵活运用不同的翻译策略，直译或者是意译的翻译方法，向目标语读者准确传达出原诗的意义^[8]。

“文化图示”理论对于中国文化负载词的翻译具有重要的指导作用，通过“图示重合”，我们可以在源语言和目标语言之间找到对等的词汇直接进行翻译，体会不同语言之间相同事物的表达；通过“图示冲突”，可以了解到即使是同一个表达，在不同的语言之间，可能表达的是完全相反的意思，武断的翻译会造成文化歧义，这就要求译者对两种语言文化背景都有充分的了解；通过“图示缺省”，我们可以知道别的国家的语言文化知识，因此译者在翻译的时候，在了解文化背景的基础上，要用目标语国家读者能接受的方式，用他们能接受的语言进行翻译^[9]。

四、结语

《春江花月夜》是我国古典诗歌史上的一部重要的作品，众多优秀的翻译学家都曾做出翻译的译文，比如我国的许渊冲、赵彦春和国外的 Charles 和 Fletcher，不同的翻译学家根据自己的理解，建构起不同的文化图示，以期更多的人了解和学习这首诗歌，学习中国文化，然而，“一千个人眼中有一千个哈姆雷特”，每个人对同一事物的看法不同，知识背景不同，因此他们的翻译作品也不尽相同，翻译作品永远不可能尽善尽美，即使是最伟大的翻译学家，他的翻译作品也一定会有不足之处，因此我们要客观的看待每部翻译作品，认真学习文化负载词，尽力做好中国优秀典籍的翻译^[10]。

参考文献

-
- [1] Bartlett, F.C.Remembering[M].Cambridge University Press, 1932.
- [2] 陈曼，万呈惠.文化图示理论与文化负载词的翻译[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2011,8(09):122-123.
- [3] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京：译林出版社.2000.
- [4] 张慧惠.文化图示理论对大学英语阅读的影响[J].海外英语,2015,(13):65-66.
- [5] 李丹，巢劲云.茶艺翻译的文化图示建构策略[J].宜春学院学报,2011,33(10):108-110.
- [6] 吴泽琼.文化图示差异与翻译的变通[N].光明日报,2009-08-25.
- [7] 刘珍.从翻译美学的角度看《春江花月夜》英译[D].中国石油大学,2010.
- [8] 杨玫.运用“三美”理论分析许渊冲英译《春江花月夜》[J].吉林省教育学院学报,2009,25(04):32-34.
- [9] 赵春阳，王胜利.归化与异化翻译策略视域下《春江花月夜》意象英译比较分析[J].英语广场,2021,(05):27-29.
- [10] 张卿.英译《春江花月夜》的文化价值传递[J].名作欣赏,2017,(32):68-69.